

Habanera

de *Carmen*

par Henri Meilhac et Ludovic Halévy

ハバネラ

歌劇「カルメン」より

アンリ・メイヤック、リュドヴィク・アレヴィー台本

Carmen

Quand je vous aimerai?
ma foi, je ne sais pas,
Peut-être jamais!
Peut-être de main.
Mais pas aujourd'hui c'est certain.

L'amour est un oiseau rebelle
que nul ne peut apprivoiser,
et c'est bien en vain qu'on l'appelle,
s'il lui convient de refuser.
Rien n'y fait, menace ou prière,
l'un parle bien, l'autre se tait;
et c'est l'autre que je préfère:
il n'a rien dit, mais il me plaît.

L'amour est enfant de bohème,
il n'a jamais connu de loi:
Si tu ne m'aimes pas, je t'aime;
si je t'aime, prends garde à toi!

L'oiseau que tu croyais surprendre
battit de l'aile et s'envola -
l'amour est loin, tu peux l'attendre;
tu ne l'attends plus, il est là!
Tout autour de toi vite, vite,
il vient, s'en va, puis il revient -
tu crois le tenir, il t'évite,
tu crois l'éviter, il te tient.

L'amour est enfant de bohème,
il n'a jamais connu de loi:
Si tu ne m'aimes pas, je t'aime;
si je t'aime, prends garde à toi!

カルメン

いつあんた達のことを好きになるかですって?
さあてね
もしかしたら永遠に好きにならないかも!
もしかしたら明日には好きになっちゃうかも
でも、今日ではない事だけは確かね

愛は言うことを聞かない鳥のよう
誰にも飼いなすことは出来ない
飛び立とうとしているなら
呼びかけても無駄
脅しも祈りも通じない
おしゃべりな男と、だんまりな男
あたしが気に入ったのはだんまりな男
彼が何も言わなくても、あたしは気に入ったの

愛は自由気まま
決まりなんて存在しない
あんたがあたしを愛してなくても
気をつけなよ、あたしはあんたを愛してるわ!

捕まえたと思った鳥は
翼を広げ飛び立った
あんたが待てるうちは、愛は遠くにある
でも待てなくなった時、愛はそこにある!
あんたの周りを素早くクルクルと
来ては去り、また戻ってくる
捕まえたと思うと逃げる
逃げられたと思ったら捕まえている

愛は自由気まま
決まりなんて存在しない
あんたがあたしを愛してなくても
気をつけなよ、あたしはあんたを愛してるわ!